

**1,1** Παῦλος

Paulus,

ἀπόστολος

zum Apostel berufen,

οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου

nicht von Menschen oder durch einen Menschen,

ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ

sondern durch Jesus Christus und durch Gott,

πατρός

den Vater,

τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

der ihn von den Toten auferweckt hat,

**2** καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ

und alle Brüder, die bei mir sind,

ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,

an die Gemeinden in Galatien:

**3** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ

Gnade sei mit euch und Friede von Gott,

πατρὸς ἡμῶν

unserem Vater,

καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

und dem Herrn Jesus Christus,

**4** τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν,

der sich für unsere Sünden hingegeben hat,

ὅπως ἐξέλθῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ

um uns aus der gegenwärtigen bösen Welt zu befreien,

κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

nach dem Willen unseres Gottes und Vaters.

**5** ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Ihm sei Ehre in alle Ewigkeit.

ἀμήν.

Amen.

**6** Θαυμάζω

Ich bin erstaunt,

## Gal 1

ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε

dass ihr euch so schnell von dem abwendet,

ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ]

der euch durch die Gnade Christi berufen hat,

εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

und dass ihr euch einem anderen Evangelium zuwendet.

**7** ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο,

Doch es gibt kein anderes Evangelium,

εἰ μὴ τινές εἰσιν

es gibt nur einige Leute,

οἱ ταρασσοντες ὑμᾶς

die euch verwirren

καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

und die das Evangelium Christi verfälschen wollen.

**8** ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται [ὑμῖν]

Wer euch aber ein anderes Evangelium verkündigt,

παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν,

als wir euch verkündigt haben,

ἀνάθεμα ἔστω.

der sei verflucht,

auch wenn wir selbst es wären oder ein Engel vom Himmel.

**9** ὡς προειρήκαμεν

Was ich gesagt habe,

καὶ ἄρτι πάλιν λέγω·

das sage ich noch einmal:

εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται

Wer euch ein anderes Evangelium verkündigt,

παρ' ὃ παρελάβετε,

als ihr angenommen habt,

ἀνάθεμα ἔστω.

der sei verflucht.

**10** Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω

Geht es mir denn um die Zustimmung der Menschen,

ἢ τὸν θεόν;

oder geht es mir um Gott?

ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν;

Suche ich etwa Menschen zu gefallen?

εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον,

Wollte ich noch den Menschen gefallen,

Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

dann wäre ich kein Knecht Christi.

**11** Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,

Ich erkläre euch,

ἀδελφοί,

Brüder:

τὸ εὐαγγέλιον

Das Evangelium,

τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ

das ich verkündigt habe,

ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον·

stammt nicht von Menschen;

**12** οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ

ich habe es ja nicht von einem Menschen übernommen

οὔτε ἐδιδάχθην,

oder gelernt,

ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

sondern durch die Offenbarung Jesu Christi empfangen.

**13** Ἦκούσατε γὰρ

Ihr habt doch gehört,

τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,

wie ich früher als gesetzestreuer Jude gelebt habe,

und wisst,

ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

wie maßlos ich die Kirche Gottes verfolgte und zu vernichten suchte.

**14** καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου,

In der Treue zum jüdischen Gesetz übertraf ich die meisten Altersgenossen in meinem Volk,

## Gal 1

περισσότερως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

und mit dem größten Eifer setzte ich mich für die Überlieferungen meiner Väter ein.

**15** Ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς]

Als aber Gott,

ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

der mich schon im Mutterschoß auserwählt und durch seine Gnade berufen hat,

mir in seiner Güte

**16** ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί,

seinen Sohn offenbarte,

ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,

damit ich ihn unter den Heiden verkündige,

εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι

da zog ich keinen Menschen zu Rate;

**17** οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,

ich ging auch nicht sogleich nach Jerusalem hinauf zu denen, die vor mir Apostel waren,

ἀλλὰ ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

sondern zog nach Arabien und kehrte dann wieder nach Damaskus zurück.

**18** Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα

Drei Jahre später ging ich nach Jerusalem hinauf,

ἱστορῆσαι Κηφᾶν

um Kephas kennenzulernen,

καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε,

und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

**19** ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον

Von den anderen Aposteln habe ich keinen gesehen,

εἰ μὴ Ἰάκωβον

nur Jakobus,

τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

den Bruder des Herrn.

**20** ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,

Was ich euch hier schreibe,

ἰδού ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

– Gott weiß,

## Gal 1

ὅτι οὐ ψεύδομαι.

dass ich nicht lüge.

**21** Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας·

Danach ging ich in das Gebiet von Syrien und Zilizien.

**22** ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.

Den Gemeinden Christi in Judäa aber blieb ich persönlich unbekannt,

**23** μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν

sie hörten nur:

ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε

Er, der uns einst verfolgte,

νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν

verkündigt jetzt den Glauben,

ἦν ποτε ἐπόρθει,

den er früher vernichten wollte.

**24** καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

Und sie lobten Gott um meinetwillen.

**2,1** Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ

Vierzehn Jahre später ging ich wieder nach Jerusalem hinauf, zusammen mit Barnabas,  
συμπαλαβῶν καὶ Τίτον·

ich nahm auch Titus mit.

**2** ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν·

Ich ging hinauf aufgrund einer Offenbarung,  
καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον

legte der Gemeinde und im Besonderen den „Angesehenen“ das Evangelium vor,  
ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν,  
das ich unter den Heiden verkündige;

μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

ich wollte sicher sein, dass ich nicht vergeblich laufe oder gelaufen bin.

**3** ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί,

Doch nicht einmal mein Begleiter Titus,

Ἑλληγιν ὄν,

der Grieche ist,

ἠναγκάσθη

wurde gezwungen,

περιτμηθῆναι·

sich beschneiden zu lassen.

**4** διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους,

Denn was die falschen Brüder betrifft,

οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν

jene Eindringlinge, die sich eingeschlichen hatten, um die Freiheit,

ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

die wir in Christus Jesus haben,

ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν,

argwöhnisch zu beobachten und uns zu Sklaven zu machen,

**5** οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ,

so haben wir uns keinen Augenblick unterworfen; wir haben ihnen nicht nachgegeben,

ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.

damit euch die Wahrheit des Evangeliums erhalten bleibe.

**6** Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι,

Aber auch von denen, die Ansehen genießen

– ὅποιοί ποτε ἦσαν

– was sie früher waren,

οὐδέν μοι διαφέρει·

kümmert mich nicht,

πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει –

Gott schaut nicht auf die Person –,

ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδέν προσανέθεντο,

auch von den „Angesehenen“ wurde mir nichts auferlegt.

**7** ἀλλὰ τούναντίον ἰδόντες

Im Gegenteil, sie sahen,

ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας

dass mir das Evangelium für die Unbeschnittenen anvertraut ist

καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,

wie dem Petrus für die Beschnittenen –

**8** ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν

denn Gott, der Petrus die Kraft zum Aposteldienst unter den Beschnittenen gegeben hat,

καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,

gab sie mir zum Dienst unter den Heiden –,

**9** καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι,

und sie erkannten die Gnade, die mir verliehen ist.

Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης,

Deshalb gaben Jakobus, Kephas und Johannes,

οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι,

die als die Säulen Ansehen genießen,

δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας,

mir und Barnabas die Hand zum Zeichen der Gemeinschaft:

ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη,

Wir sollten zu den Heiden gehen,

αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

sie zu den Beschnittenen.

**10** μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν,

Nur sollten wir an ihre Armen denken;

ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

und das zu tun, habe ich mich eifrig bemüht.

**11** Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν,

Als Kephas aber nach Antiochia gekommen war,

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην,

bin ich ihm offen entgegengetreten,

ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

weil er sich ins Unrecht gesetzt hatte.

**12** πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν·

Bevor nämlich Leute aus dem Kreis um Jakobus eintrafen, pflegte er zusammen mit den Heiden zu essen.

ὅτε δὲ ἦλθον,

Nach ihrer Ankunft aber

ὑπέστειλεν

zog er sich von den Heiden zurück

καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν

und trennte sich von ihnen,

φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

weil er die Beschnittenen fürchtete.

**13** καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι,

Ebenso unaufrichtig wie er verhielten sich die anderen Juden,

ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

sodass auch Barnabas durch ihre Heuchelei verführt wurde.

**14** ἀλλ' ὅτε εἶδον

Als ich aber sah,

ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου,

dass sie von der Wahrheit des Evangeliums abwichen,

εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων·

sagte ich zu Kephas in Gegenwart aller:

εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς,

Wenn du als Jude nach Art der Heiden und nicht nach Art der Juden lebst,

πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

wie kannst du dann die Heiden zwingen, wie Juden zu leben?

**15** Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί·

Wir sind zwar von Geburt Juden und nicht Sünder wie die Heiden.

**16** εἰδότες [δὲ]

Weil wir aber erkannt haben,  
ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
dass der Mensch nicht durch Werke des Gesetzes gerecht wird, sondern durch den Glauben an  
Jesus Christus,  
καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν,  
sind auch wir dazu gekommen, an Christus Jesus zu glauben,  
ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου,  
damit wir gerecht werden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes;  
ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.  
denn durch Werke des Gesetzes wird niemand gerecht.

**17** εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ  
Wenn nun auch wir, die wir in Christus gerecht zu werden suchen,  
εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁματωλοί,  
als Sünder gelten,  
ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος;  
ist dann Christus etwa Diener der Sünde?  
μὴ γένοιτο.

Das ist unmöglich!

**18** εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ,  
Wenn ich allerdings das, was ich niedergerissen habe, wieder aufbaue,  
παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω.  
dann stelle ich mich selbst als Übertreter hin.

**19** ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον,  
Ich aber bin durch das Gesetz dem Gesetz gestorben,  
ἵνα θεῷ ζήσω.  
damit ich für Gott lebe.

Χριστῷ συνεσταύρωμαι·  
Ich bin mit Christus gekreuzigt worden;

**20** ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ,  
nicht mehr ich lebe,  
ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός·  
sondern Christus lebt in mir.

ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,  
Soweit ich aber jetzt noch in dieser Welt lebe,

## Gal 2

ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με

lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt

καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

und sich für mich hingegeben hat.

**21** Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ·

Ich missachte die Gnade Gottes in keiner Weise;

εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη,

denn käme die Gerechtigkeit durch das Gesetz,

ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

so wäre Christus vergeblich gestorben.